**Transcription du texte de décembre 2023 (AncDK4-15)**

Par le Roy

Une proclamation pour sommer les personnes y nommees, qu’ont

assemblé, iugé (=jugé) et assisté au meurtre horrible et destestable du Pere

Royal de Sa Majesté (d’heureuse souvenance), de comparoir et se presenter en

quatorze iours (=jours) à peine d’estre exceptés de pardon.

Charles, par la grace de Dieu, Roy d’Angleterre, Escosse, France et Irlande

defendeur de la foy et cetera. A tous noz aymés subjectz d’Angleterre, Escosse et Irlande

Salut, observant par les informations des seigneurs et communs à present assemblés

au Parlement, la trahison et meurtre horrible et execrable faicte sur la personne

et contre la vie, couronne et dignitee de notre feu Pere Royal, Charles le Premier d’heureuse

souvenance ; et que Jean Lisle, Gugliaume Say, escuyers, le chevalier Hardres

Waller, Valentin Wauton, Edouart Whalley, escuyers, le chevalier Jean

Bourchier, Gugliaume Heveningham, esquier, Isaac Pennington ung des

senateurs de Londres, Henry Martin, Jean Barksted, Gilbert Millington,

Edmund Ludlow, Jean Hutchinson, escuyer, le Sieur Michael Linesay

Baronet, Robert Tichburne, Owen Roe, Robert Lilburne, Adrian Scroope

Jean Okey, Jean Hewson, Gugliaume Goffe, Cornelius Holland, Jean

Carew, Myles Corbett, Henry Smith, Thomas Wogan, Edmund Harvey

Thomas Scott, Gugliaume Cawley, Jean Downes, Nicholas Love, Vincent Potter

Augustin Garland, Jean Dixwell, George Fleetwood, Symon Meyne, Jaques Temple,

Pierre Tempel , Daniell Blagrave et Thomas Wayle, escuyers estantz tres coulpaples

de la trahison tres detestable et sanguenaire, jugeant et donnant sentence contre la vie

de notre Pere Royal et aussy Jean Cooke quy y assistoit comme soliciteur, Andrewe

Broughton et Jean Phelps qui y assistoyent comme greffiers soubz lesdites personnes et

Edouard Dendy quy les assistoit comme sergeant d’armes par le resentement de leur

propre coulpe sont naguerres enfuys et cachés, qu’ilz ne peuvent estre arrestéz et les estre

faict leur proces personal et legal pour lesdites trahisons selon que la loy requiert. Partant

par advis de nosdits seigneurs et communs, ordonnons, publions et declarons par ceste

notre proclamation que tous et chascuns les personnes susdites dans quatorze iours (jours) prochainement

suivant la publication de ceste notre royalle proclamation, comparoitront et se rendront

personellement au prolocuteur ou prolocuteurs de notre Maison des Paires et Communs

ou au Seigneur Mayeur de notre ville de Londres ou aux eschevins de noz respectives

comtees d’Angleterre et Galles à peine d’estre exceptees d’aulcun pardon ou indemnisation

pour leur vies ou biens respectivement et que nulle personne ou personnes

loger ou cacher aulcuns des personnes susdites a peine de meprision de haute trahison.

Donné en notre Cour à Vithal (Whitehall), le sixieme iour (jour) de juin 1660, en la douzieme annee de

notre regne

Publié ce XXIème jour de juin 1660

presents Jean Becue et Charles Martel

eschevins de ceste ville de Dunquerque

Moy tesmoing greffier de ladite ville

Tugghe (Jacques ou Jean)

**Contexte :**

A partir du règne d’Edward III (1327), le Parlement anglais, qui était à l’origine un Conseil Royal, est divisé en deux : la Chambre des Lords (= “les seigneurs” dans le texte) qui rassemble la noblesse et le clergé et la chambre des Communes (= “les communs” dans le texte) qui réunit les représentants élus des comtés et des bourgs, souvent issus de la gentry (= petite noblesse).

Aucune décision ne peut être prise sans l’accord des deux chambres ainsi que celui du souverain.

Lorsque, après la guerre civile anglaise, Charles I est exécuté et la monarchie abolie, la Chambre des Lords est dissoute et celle des Communs passe sous le commandement d’Olivier Cromwell qui va diriger le gouvernement en prenant le titre de “Lord protecteur”. A la mort de Cromwell, en 1660, la monarchie et la Chambre des Lords sont rétablies.

**Titres et fonctions mentionnés dans le texte** :

Le terme **“escuyer”** soit “esquire” en anglais était un titre qui dénotait un certain statut social. Il était donné notamment aux membres du Parlement et aux avocats.

Le titre de “**baronet”** est un titre de noblesse britannique d'un rang intermédiaire entre celui de chevalier de la gentry et celui de baron de la nobility. Au Royaume-Uni, le baronnet a droit à l'appellation « Sir » avant son prénom, et au suffixe « Baronet » après son nom.

Le **“solicitor”** est le 2ème officier judiciaire de la couronne, après l’attorney général auquel il est subordonné. Le solicitor général est l’équivalent de notre procureur général, c’est un hybride entre le notaire, l’avoué et l’avocat.

Le **“prolocuteur”** est le président de certaines assemblées ecclésiastiques en anglicanisme. Dans l'église d'Angleterre, le prolocuteur est président de la chambre basse (=Chambre des Communes) des convocations de Canterbury et de York. Il préside cette maison et agit comme représentant et porte-parole à la Chambre haute (=Chambre des Lords). Il est élu par la chambre basse. Le terme signifie “celui qui parle pour les autres”.

Le **“greffier”** est un auxiliaire de justice dont les responsabilités sont, sans s'y limiter, de tenir les registres du tribunal, ainsi que de faire prêter serment aux témoins, aux membres du jury et aux membres du grand jury.

Le **“sergeant d’armes”** : ce titre apparaît à l’époque des croisades lorsque Philippe II de France forme un corps spécial pour le protéger en Terre sainte, en 1192. En 1415, la Chambre des communes demande à être dotée d’un sergent d’armes pour faire respecter le privilège parlementaire (=immunité parlementaire). Ce sergent d’armes est le représentant du roi et, en vertu de l'emblème du roi sur sa masse, il a le pouvoir d'exercer l'autorité royale sur les citoyens ordinaires, suivant les directives du président.

**Glossaire des noms propres (il s’agit de tous les régicides, à l’exception d’Isaac Penington) :**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Noms dans le texte** | **Nom officiel** | **Titre et/ou fonction** |
| Jean Lisle | Sir John Lisle  (1610 – 1664) | Avocat, siégeait à la Chambre des Communes |
| Gugliaume Say | William Say  (1604 – 1666) | Avocat et membre du Parlement |
| Chevalier Hardres Waller | Sir Hardress Waller  (1604 – 1666) | Soldat, homme politique |
| Valentin Wauton | Valentine Walton (ou Wauton)  (1594 – 1661) | Membre du Parlement, beau-frère de Cromwell |
| Edouart Whalley | General Edward Whalley  (1606 – 1674) | Général en chef de la New Model Army, cousin éloigné de Cromwell |
| Chevalier Jean Bourchier (ou Baron Berners) | John Bourchier, 2ème comte de Bath (1595 – 1660) | Membre de la chambre des Lords |
| Gugliaume Eveningham | William Heveningham  (1604 – 1678) | Siégeait à la Chambre des Communes |
| Isaac Pennington | Isaac Penington  (1584 – 1661) | Membre de la Chambre des Communes et maire de Londres en 1642. Il était présent au procès de Charles Ier mais est le seul à ne pas avoir signé son acte d’exécution |
| Henry Martin | Sir Henry Martin (ou Sir Henry Marten)  (1602 – 1680) | Homme de loi et membre de la Chambre des Communes |
| Jean Barksted | Colonel John Barkstead  (meurt exécuté en 1662) | Général |
| Gilbert Millington | Gilbert Millington  (1598 – 1666) | Avocat |
| Edmund Ludlow | Colonel Edmund (ou Edmond)  Ludlow  (1617 – 1692) | Officier de l’Armée anglaise, membre du Parlement |
| Jean Hutchinson | John Hutchinson  (1615 – 1664) | Militaire et membre de la Chambre des Communes |
| Sieur Michael Linesay | Sir Michael Livesey, first baronet  (1611 – 1660) | Membre du Parlement |
| Robert Tichburne | Sir Robert Tichborne  (1604 – 1682) | Commerçant, auteur, homme politique, officier militaire anglais |
| Owen Roe | Owen Rowe (ou Roe)  (1593 ? - 1661) | Colonel |
| Robert Lilburne | Robert Lilburne  (1613 - 1665) | Membre du Parlement |
| Adrian Scroope | Colonel Adrian Scrope (ou Scroope)  (1601 – 1660) | Militaire et homme politique anglais |
| Jean Okey | Colonel John Okey  (1606 – 1662) | Militaire |
| Jean Hewson | Colonel John Hewson  (1630 – 1662) | Militaire |
| Gugliaume Goffe | Major General William Goffe  (1605 – 1679) | Militaire et homme politique |
| Cornelius Holland | Cornelius Holland  (1599 – 1671) | Homme politique |
| Jean Carew | John Carew  (1622 – 1660) | Homme politique |
| Myles Corbett | Miles Corbett  (1595 – 1662) | Homme politique |
| Henry Smith | Henry Smith  (1620 – 1668) | Membre du parlement |
| Thomas Wogan | Colonel Thomas Wogan  (1620 - ?) | Militaire |
| Edmund Harvey | Edmund Harvey  (1601 – 1673) | Politicien et militaire |
| Thomas Scott | Thomas Scot (ou Scott)  (? - 1660) | Membre de la Chambre des Communes |
| Gugliaume Cawley | William Cawley  (1602 – 1667) | Homme politique |
| Jean Downes | John Downes  (1609 – 1666) | Homme d’affaires |
| Nicholas Love | Nicholas Love  (1608 – 1682) | Homme de loi |
| Vincent Potter | Vincent Potter  (1614 – 1661) | Officier de l’armée |
| Augustin Garland | Augustine Garland  (1603 – 1664) | Homme de loi |
| Jean Dixwell | John Dixwell  (1607 – 1689) | Homme de loi |
| George Fleetwood | George Fleetwood  (1623 – 1672) | Major Général et homme de loi |
| Symon Meyne | Simon Mayne  (1612 – 1661) | Homme de loi et membre du Parlement |
| Jaques Temple | James Temple  (1606 - 1680) | Militaire |
| Pierre Tempel | Peter Temple  (1599 – 1663) | Membre de la Chambre des Communes |
| Daniell Blagrave | Daniel Blagrave  (1603 – 1668) | Membre du Parlement |
| Thomas Wayte | Thomas Waite  (? - 1688) | Membre du Parlement |
| Jean Cooke | John Cook (ou Cooke)  (1608 – 1660) | Procureur général qui a dirigé le procès de Charles Ier |
| Andrewe Broughton | Andrew Broughton  (1603 – 1688) | Greffier durant le procès de Charles Ier |
| Jean Phelps | John Phelps  (1619 – 1666) | Greffier durant le procès de Charles Ier |
| Edouard Dendy | Edward Dendy  (1613 – 1674) | Sergent d’armes, a participé au procès de Charles Ier |

<https://quod.lib.umich.edu/e/eebo/A40615.0001.001/1:4.4.1?rgn=div3;view=fulltext>

(liste des noms des personnes présentes au procès de Charles Ier, qui débute le 20 janvier 1648)

<https://en.wikipedia.org/wiki/List_of_regicides_of_Charles_I> (et le sort qui leur a été réservé)